

UNA PALABRA DEL AUTOR RESPONDIENDO A LA PREGUNTA: ¿CÓMO PUEDE AYUDARME ÉSTE COMENTARIO?

La interpretación bíblica es un proceso tanto espiritual como racional que intenta entender e interpretar a un escritor de la antigüedad inspirado por el Espíritu Santo, de tal manera que el mensaje de Dios pueda ser entendido y aplicado a nuestros días.

El proceso espiritual es crucial pero difícil de definir. Involucra un ceder a Dios y estar abierto a escucharle. Debe haber un hambre (1) por Dios, (2) de conocerle a Él, y (3) de servirle. Este proceso incluye oración, confesión y el estar dispuesto a cambiar su manera de vivir. El Espíritu Santo es importantísimo en el proceso interpretativo. El por qué cristianos sinceros y entregados a Dios llegan a entender la Biblia de manera diferente es un verdadero misterio.

El proceso racional es más fácil de describir. Debemos de ser consistentes y justos al texto y no dejarnos influenciar por nuestros prejuicios personales o denominacionales. De hecho, todos estamos condicionados históricamente. Ninguno de nosotros somos intérpretes completamente objetivos y neutrales. Este comentario ofrece un proceso racional que tiene cuatro principios interpretativos estructurados para ayudarnos a sobreponernos a nuestros prejuicios.

El Primer Principio

El primer principio es notar la situación histórica en la cual cada libro de la Biblia fue escrito y la ocasión histórica particular para que se escribiera. El autor original tenía un propósito, un mensaje que comunicar. El texto bíblico no puede significar o decir algo que el autor antiguo e inspirado originalmente nunca hubiera querido decir. Vemos entonces, que la intención del autor original es ciertamente la clave de la interpretación y no nuestra necesidad o situación histórica, emocional, cultural, personal o denominacional. La aplicación es parte integral de la interpretación, pero la correcta interpretación debe siempre anteceder a la aplicación. Cabe reiterar aquí, que cada texto bíblico tiene uno, y solo un significado. Este significado es lo que el autor bíblico original quería comunicar a través del liderazgo del Espíritu y así poder comunicarlo en su día. Este único significado puede tener muchas posibles aplicaciones a diferentes culturas y situaciones. Estas aplicaciones deben estar ligadas a la verdad central del autor original. Por esta razón, este comentario de guía de estudio está diseñado para proveer una introducción a cada libro de la Biblia.

El Segundo Principio

El segundo principio es identificar las unidades literarias. Cada libro de la Biblia es un documento unificado. Los que interpretan la Biblia no tienen derecho de aislar un aspecto de la verdad a costa de excluir otros. Por lo tanto, debemos de esforzarnos por entender el propósito del libro particular a estudiar antes de que intentemos interpretar sus unidades literarias individuales. Las partes individuales (capítulos, párrafos, o versículos) no pueden significar algo que la unidad completa no significa. La interpretación debe de ir de un modo deductivo del todo a un modo inductivo de las partes. Por lo tanto, este comentario de guía de estudio está diseñado para ayudar al estudiante a analizar las estructuras de cada unidad literaria por párrafos. Las divisiones de párrafos y capítulos no son inspiradas, pero sí nos ayudan a identificar las unidades de pensamiento.

El interpretar a nivel de párrafo (no a nivel de oración, cláusula, frase o palabra) es la clave para seguir el significado intencional del autor bíblico. Los párrafos están basados en un tema unificado, frecuentemente llamado el enunciado o declaración temática. Cada palabra, frase, cláusula y enunciado en el párrafo se relaciona de alguna manera a este tema unificado. Ellos la limitan, expanden, la explican y/o la cuestionan. Una verdadera clave para la correcta interpretación es seguir el pensamiento del autor original párrafo a párrafo a través de las unidades literarias que componen ese libro de la Biblia en particular. Este comentario de guía de estudio está diseñado para ayudar al estudiante a hacer precisamente eso, al comparar traducciones modernas de la Biblia en Inglés. Estas traducciones han sido seleccionadas porque ellas emplean diversas teorías de traducción:

1. El Texto Griego de la Sociedades Bíblicas Unidas, cuarta edición revisada (SBU⁴). Este texto fue dividido en párrafos por eruditos textuales modernos.

2. El texto impreso de este estudio-guía-comentario es la versión Reina-Valera 1960 (RV 1960). Esta es una traducción literal palabra-por-palabra basada en una tradición del manuscrito griego conocido como Textus Receptus. Sus divisiones de párrafos son mas largas que las otras traducciones. Estas unidades mas largas ayudan al estudiante a ver los temas unificados.
3. La Biblia de las Américas (LBLA) es una traducción modificada palabra-por-palabra. Forma un punto medio entre las siguientes dos traducciones modernas. Sus divisiones de párrafo son de bastante ayuda para identificar temas.
4. La versión Dios Habla Hoy (DHH) es una traducción dinámica equivalente publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas. Intenta traducir la Biblia de tal manera que el lector moderno de habla hispana pueda entender el significado del texto griego. Con frecuencia, especialmente en los Evangelios, dividen párrafos basados en el que habla, en lugar del tema, de la misma manera que la Nueva Versión Internacional. Para los propósitos del intérprete esto no es lo mejor. Es interesante notar que tanto la SBU⁴ y la DHH son publicadas por la misma institución, sin embargo sus divisiones de párrafos difieren.
5. La Biblia de Jerusalén (JB) es una traducción dinámica equivalente basada en una traducción católica francesa. Es de mucha ayuda para comparar las divisiones de párrafos desde la perspectiva europea.
6. El texto impreso de la Biblia de las Américas (LBA) actualizada de 1995, es una traducción palabra por palabra. Los comentarios verso por verso siguen este párrafo.

El Tercer Principio

El tercer principio es leer la Biblia en diferentes traducciones para poder obtener el más amplio rango de significado (campo semántico) que las palabras bíblicas o las frases puedan tener. Con frecuencia una frase griega o una palabra puede ser entendida de varias maneras. Estas diferentes traducciones resaltan estas opciones y ayudan a identificar y a explicar las variaciones de los manuscritos griegos. Estas no afectan la doctrina, pero sí nos ayudan a regresar al texto original escrito por el autor original inspirado.

Este comentario de guía de estudio ofrece una manera rápida para el estudiante de verificar su interpretación. Este comentario no tiene el propósito de ser definitivo o de tener la última palabra, sino más bien de ser informativo y de invitar a pensar. Con frecuencia, otras posibles interpretaciones nos ayudan a no ser tan parroquiales, dogmáticos y/o denominacionales. Todo intérprete debe tener una amplia gama de opciones interpretativas para reconocer cuán ambiguo puede ser el texto antiguo. Es muchas veces sorprendente y vergonzoso ver cuán pocas cosas pueden tener en común cristianos que reclaman tener la Biblia como su fuente de verdad.

Estos principios me han ayudado a superar gran parte de mi condicionamiento histórico al forzarme a luchar con el texto antiguo. Mi deseo es que estos principios sean de igual manera una bendición para usted.

Bob Utley
Universidad Bautista del Este de Texas
27 de junio de 1996